



# УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стащшин**

\*\*\*\*\*

Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian

Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Гімн пекла такий:  
“Я зробив це по-своєму!”  
-Пітер Кріфт.

-----  
“The national anthem of hell is,  
“I did it my way!”  
-Peter Kreeft.

16<sup>th</sup> Sunday after Pentecost

**Tropar, tone 7:** By Your cross You destroyed death;\* You opened Paradise to the thief;\* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ our God,\* offering great mercy to the world.

**Tropar, tone 8:** With the streams of your tears you cultivated the barren desert,\* with deep sighs your toils bore fruit a hundredfold.\* You became a beacon, shining throughout the world by your wonders,\* our venerable Father, Chariton.\* Pray to Christ God that our souls may be saved.

**Kondak, tone 7:** No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,\* for Christ went down shattering and destroying its powers.\* Hades is bound.\* The prophets exult with one voice.\* The Savior has come for those with faith, saying:\* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

**Kontakion, tone 2:** Taking delight in self-mastery, O divinely wise one,\* you bridled your fleshly desires and were shown to grow through faith.\* You flowered like the tree of life in the midst of paradise,\* O all-blessed and holy Chariton.

*Now and for ever and ever. Amen.*

**Theotokion, tone 2:** The tomb and death could not hold the Mother of God\*, unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage\*, for as the Mother of Life she was transferred to life by Him\* Who had dwelt in her ever-virgin womb.

**Prokimen, tone 7:** The Lord will give strength to His people;\* the Lord will bless His people with peace.

**verse:** Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.

**Prokimen, tone 7:** The venerable ones will exult in glory\* and they shall be joyful in their beds.

**Epistle:** A reading from the second letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (6: 1 - 10)

Brothers, as we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says, "At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you." See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless

16<sup>та</sup> Неділя після Зіслання Святого Духа

**Тропар воскресний, глас 7:** Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,\* створив Ти розбійникові рай,\* мироносицям плач перемінив єси,\* і апостолам проповідати повелів єси,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

**Тропар, глас 8:** До джерела сліз твоїх потоки ісповідання злучив Ти\* і купіль духовну вчинив Ти, Харитоне преподобний,\* і в ній умиваєш прогрішення,\* і чистими представляєш Владиці Богу всіх тих, що з вірою творять пам'ять твою.\* Тому моли Христа Бога,\* щоб спаслися душі наші.

**Кондак, глас 7:** Вже більше влада смертна не зможе людей держати,\* Христос бо зійшов, сокрушаючи й розоряючи сили її.\* Зв'язується ад,\* пророки согласно радуються,\* представ Спас, мовлячи тим, що в вірі:\* Вийдіть, вірні, у воскресення.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 2:** Насолодившись, богомудрий, повздержністю\* і плоті Твоїї пожадливість приборкавши,\* явився Ти як той, що виростає вірою,\* і як дерево життя посеред раю, процвів Ти, Харитоне всеблаженний, священніший.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Богородичний, глас 2:** В молитвах невсипущу Богородицю\* і в заступництвах незамінне уповання\* гріб і умиртвіння не втримали.\* Бо як Матір Життя до життя переставив той,\* хто вселився в утробу приснодітственну.

**Прокімен, глас 7:** Господь силу людям Своїм дасть, Господь поблагословить людей Своїх миром.

**СТИХ:** Принесіть Господеві, сини Божі, пренесіть Господеві молодих баранців.

**Прокімен, глас 7:** Возхваляться преподобні у славі і возрадуються на ложах своїх.

**Апостол:** До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання (6: 1 - 10)

Браття, як співробітники, ми закликаємо вас, щоб благодаті Божої не приймати марно. Бо каже: "Сприятливого часу я вислухав тебе, і в день спасіння я допоміг тобі. Ось тепер - час сприятливий, ось тепер - день спасіння." Ми не даємо нікому ніякої нагоди до спотикання, щоб не виставляти на глум наше

nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see - we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

**Alleluia, tone 7:**

**verse:** It is good to give praise to the Lord; and to sing to Your name, O Most High.

**verse:** To announce Your mercy in the morning, and Your truth every night.

**verse:** Blessed is the man who fears the Lord; he shall delight exceedingly in His commandments.

**Gospel: Matthew 25: 14 - 30**

The Lord spoke this parable: "For it is as if a man, going on a journey, summoned his slaves and entrusted his property to them; to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents. In the same way, the one who had the two talents made two more talents. But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master's money. After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them. Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying, 'Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents.' His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' And the one with the two talents also came forward, saying, 'Master, you handed over to me two talents; see, I have made two more talents.' His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' Then the one who had received the one talent also came forward, saying, 'Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.' But his master replied, 'You wicked and lazy slave! You knew,

служіння; але в усьому виявляємо себе, як слуг Божих, у великій терпеливості, скорботах, у нуждах, у тіснотах, під ударами, в темницях, у заколотах, у трудах, у неспанні, у постах, у чистоті, у знанні, у довготерпеливості, у лагідності, у Святому Дусі, у щирій любові, у слові правди, в силі Божій, у зброї справедливості в правіці й лівиці, у славі й безчесті, у наклепах і в добрій славі; як обманці, однак правдиві, як незнані, а проте надто знані; як ті, що вмирають, а все живі; як карані, та не забиті; як сумні, та завжди веселі; як бідні, а багатьох збагачуємо; як ті, що нічого не мають, а все посідаємо.

**Алилуя, глас 7:**

**стих:** Благо є сповідуватися Господеві і співати імені Твоєму, Всевишній.

**стих:** Сповідати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч.

**стих:** Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі йому.

**Євангеліє: Від Матея 25: 14 - 30**

Сказав Господь притчу оцю: "Один чоловік, пускаючись у дорогу, прикликав своїх слуг і передав їм своє майно. Одному він дав п'ять талантів, другому – два, а третьому один, кожному за його здібністю, і від'їхав. Той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудував ними, і придбав других п'ять талантів. Так само і той, що взяв два, також: придбав два других. А той, що взяв лише один, пішов, викопав у землі яму та й сховав гроші пана свого. По довгім часі приходить пан слуг тих і зводить з ними обрахунок. Приступив той, що узяв був п'ять талантів, і приніс других п'ять талантів: Мій пане, – каже, – ти мені дав п'ять талантів, – ось я придбав других п'ять талантів. Сказав до нього його пан: Гарзд, слуго добрий і вірний. У малому ти був вірний, поставлю тебе над великим. Увійди в радість пана твого. Приступив і той, що взяв був два таланти та й каже: Пане; два таланти передав ти мені. Ось других два я придбав. Сказав до нього пан його: Гарзд, слуго добрий і вірний! У малому був ти вірний, поставлю тебе над великим. Увійди в радість твого пана. Приступив і той, що взяв був лише один талант, і каже: Пане, знав я тебе, що ти жорстокий чоловік: пожинаєш, де не сіяв, і визбируєш, де ти не розсилав. Тому, зо страху, я пішов і закопав талант твій у землю.

did you, that I reap where I did not sow, and gather where I did not scatter? Then you ought to have invested my money with the bankers, and on my return I would have received what was my own with interest. So take the talent from him, and give it to the one with the ten talents. For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away. As for this worthless slave, throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear.\* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**The First Confession & Solemn Communion classes will begin on October 26<sup>th</sup> at 9:00 am.** Please register via email ASAP: panik220@gmail.com

Ось він – маєш твоє. Озвався його пан і до нього: Лукавий слуго й лінивий! Ти знав, що я пожинаю, де не сів, і визбирую, де я не розсипав. Тож треба було тобі віддати мої гроші торговцям, і я, повернувшись, забрав би своє з відсотками. Візьміть, отже, талант від нього й дайте тому, хто має їх десять. Бо кожному, хто має, додасться, і він матиме над міру; а в того, хто не має, заберуть і те, що має. А нікчемного слугу того викиньте в темряву кромішню. Там буде плач і скрегіт зубів."

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. В пам'яті вічний буде праведник, поголосів злих не убоїться. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Приготування до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя розпочнеться 26-го жовтня о 9 годині ранку.** Просимо зголошуватися на email: panik220@gmail.com

**TODAY**  
**SUM** invites you  
to our church hall for breakfast!



**СЬОГОДНІ**  
**СУМ-івці** запрошують Вас  
до церковної залі на сніданок!

**St. John's Charitable Fund**  
together with **the Mothers in Prayer**  
Invite you to a luncheon and  
a **TRICKY TRAY AUCTION,**  
**on Sunday, October 19, 2025**  
following the 10 AM Divine Liturgy.  
There will be dozens of prizes for both adults  
and children.  
Please come with your family, neighbors and  
friends.



**Our goal** is to raise funds through ticket sales  
and freewill donations  
So that we can continue our charitable  
work in Ukraine.

**Наш Благодійний Фонд**  
разом із спільнотою **Матері у Молитві**  
запрошують на обід та  
**ЛОТЕРЕЮ,**  
які відбудуться **неділю 19-го жовтня**  
**2025 року,**  
після Святої Літургії о 10:00 ранку.  
Буде десятки нагород як для дорослих, так  
і для дітей.  
Тому просимо приходити з родиною, сусі-  
дами та друзями.  
**Мета заходу** - зібрати кошти та добровільні  
пожертви,  
щоб ми могли продовжувати нашу благодійну  
діяльність в Україні.

### **The Institution of the Feast of Patronage**

The chief motive that led to the institution of this feast was a vision granted to St. Andrew, the Fool for Christ, when the Saracens besieged the capital of Constantinople. The people, terror-stricken, gathered in the church of the Most Holy Mother of

### **Історія Свята Покрови Пресвятої Богородиці**

Головним поштовхом для встановлення свята Покрови було видіння святого Андрія *Христа ради Юродивого*, яке він побачив у часі, коли сарацини взяли в облогу Константинопіль. Нажаханий

God at Blachernae where her mantle was preserved, and there they held an all-night prayer vigil. The greatly distressed people filled the church to overflowing. Among the gathering were St. Andrew and his disciple, Epiphany, both of whom also prayed for the protection of the city. After the service, St. Andrew saw the Most Holy Mother of God in radiant light as she was approaching from the royal doors (a name the Greeks gave to the main doors of the church) in the company of St. John the Baptist and St. John the Theologian and amid the singing of a great choir of Saints. The Mother of God proceeded toward the altar where she knelt down and prayed long, shedding tears. Afterwards she arose, removed from her head a luminous veil, and stretched it out wide over the people in church. Then she disappeared. St. Andrew and his disciple, Epiphany, saw the vision and understood that the Mother of God came to rescue the city. News of the miracle spread throughout the whole city like a flash of lightning. The enemy retreated and the city was saved.

From this veil, which in Ukrainian is called *pokrov*, the feast got its name: *Pokrov Presvyatoyi Bohorodytsi* (The Veil (or Protection) of the Most Holy Mother of God). The veil became the symbol of the protection and intercession of the Blessed Virgin.

Who was St. Andrew the Fool? Historians generally agree that he was a Slav from the southern part of Rus'-Ukraine. He, together with other slaves, was brought to Constantinople where he became the slave of a wealthy lord. Here he learned and loved the Christian faith. Meditating on the words of St. Paul: "We are fools for Christ, but you are wise in Christ" (1 Cor 4:10), he began to act like a fool, hence, his name. Having gained his freedom from his master, he spent much time in prayer and the reading of Holy Scriptures.

At what period of time did St. Andrew live and when did the miracle of protection take place? It is difficult to give a clear and adequate answer to this question. The opinions of the historians in regard to this question are divided. Some say that St. Andrew lived during the reign of Leo I, the Great (457-474), that is, in the fifth century, while others, who represent the majority, place the time of his existence during the reign of Emperor Leo VI, the Wise, (886-911), that is, at the beginning of the tenth century.

The feast of the Patronage was a local feast among the Greeks, which they ceased to celebrate after the fall of Constantinople in 1453. No one knows precisely why October first became the day of the feast. Probably because St. Andrew had the vision on that day, or perhaps because, as some think, on that day the Eastern Church celebrates the memory of St. Roman the Melodist, who composed many hymns in honor of the Most Pure Virgin Mary. On the day following the feast, the Church commemorates St. Andrew the Fool.

народ зібрався в храмі Пресвятої Богородиці у Влахерії, де зберігалася риза Богородиці, і розпочав там всенічне молитовне чуття. Перелякані люди вщент заповнили церкву. Серед зібраних були і святий Андрій та його учень Епіфаній, які також молилися за місто. Після літургії святий Андрій побачив Пресвяту Богородицю в сяючому світлі. Вона прямувала від царських дверей (так греки називали головний вхід храму) у товаристві св. Івана Хрестителя і св. Іоанна Богослова та у супроводі співу величного хору святих, Богородиця підійшла до вітваря, де, ставши на коліна, довго і слізно молилась. Потім вона встала, зняла зі своєї голови сяючий покров і широко розкинула його над людьми в церкві. Потім її постать зникла. Святий Андрій і його учень Епіфаній побачили це видіння і зрозуміли, що Богородиця прийшла врятувати своїх людей. Звістка про диво, як блискавка, облетіла все місто. Ворог відступив і місто було врятовано.

Від цієї хустки з голови Марії, яку українською мовою також називають *покрова*, свято отримало свою назву: Покров Пресвятої Богородиці. Покров став символом захисту і заступництва Матері Божої.

Ким був святий Андрій Христа ради Юродивий? Історики загалом сходяться на тому, що він був слов'янином із південної частини Русі-України. Його разом з іншими полоненими привезли до Константинополя, де він став рабом багатого пана. Тут він пізнав і полюбив християнську віру. Роздумуючи над словами св. Павла: «Ми нерозумні Христа ради, а ви мудрі в Христі» (1 Кор. 4, 10), він почав поводитись як юродивий, звідси і його прізвисько. Здобувши свободу від свого пана, він багато часу проводив у молитвах і читанні Святого Письма.

В який період історії жив святий Андрій і коли відбулося чудо Покрову? На це питання важко дати чітку відповідь. Думки істориків з цього приводу розділилися. Одні кажуть, що святий Андрій жив за правління Лева I Великого (457-474), тобто в V столітті, але більшість вважають, що він жив в часі правління імператора Лева. VI, Мудрий, (886-911), тобто на початку X ст.

Свято Покрови було локальним святом у грецькій Церкві, яке перестали відзначати після падіння Константинополя в 1453 році. Ніхто точно не знає, чому перший день жовтня став святковим днем. Можливо тому, що видіння святому Андрію було в цей день, а може тому (як дехто думає), що в цей день Східна Церква святкує пам'ять святого Романа Сладкопівця, який склав багато піснеспівів на честь Пресвятої Богородиці. На наступний день після свята Покрова Церква вшановує пам'ять святого Андрія Христа ради Юродивого. (з <https://royaldoors.net>)

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:  
September 28<sup>th</sup> - October 4<sup>th</sup>**

**Sunday, 28 (16<sup>th</sup> Sunday after Pentecost; +St. Chariton, Confessor)**

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God's Blessings for Andriy & family.....family  
Health & God's Blessings for Rostyslav, Roman, Yaroslava, Maria, Mykhaylo, Diana, Iryna,  
Otto, Melania, Daniela, Stefania, Suzanna.....family  
Health & God's Blessings for Pierre & family.....Oksana Duchnycz  
Health & God's Blessings for Andrij Kril family.....grandson  
Health & God's Blessings for Nataliya.....

**Monday, 29 (Holy Venerable Cyriacus the Anchorite)**

8:00 Health & God's Blessings for Taras Puzhak.....family  
Health & God's Blessings for Daria & Orest, in their intention.....

**Tuesday, 30 (St. Gregory, Bishop of Greater Armenia, hieromartyr)**

8:00 +Zenko Franko.....Petruch family  
+Taissa Lysynecky.....Joseph  
+Kateryna, Natalia & deceased family members.....

**Wednesday, 1 (\*The Protection of the Most Holy Mother of God)**

9:00 Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,  
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family  
7:00PM Health & God's Blessings for Yaryna, Bohdan, Stefania, Oles'; in their intention.....

**Thursday, 2 (Holy Priest-Martyr Cyprian; Martyr Justina; venerable Andrew)**

8:00 +Alex Iwanoczko.....Marijka Tershakovec & family  
+Olga Kalynovych.....Petruch family

**Friday, 3 (Holy Priest-Martyr Dionysius the Areopagite)**

8:00 Health & God's blessings for Daria, in her intention.....  
**Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR**  
7:00 PM Divine Liturgy.....Mothers in prayer  
**Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR**

**Saturday, 4 (Holy Priest-Martyr Hierotheus; Our Venerable Father Francis of Assisi)**

8:00 +Lydia Towarnycky.....Petruch family  
+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family  
5:00 PM  
+Olga & Dimitr Podberezniak.....children & grandchildren